

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年3月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

3月/Mar.



No.120

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar. 5. 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

引越しの手続きを早めに行きましょう

今日は年度末のため、新しい生活に向けて引越しをする人が増えます。そのため、市役所の窓口が大変混みます。特に3月13日(金)~4月10日(金)までが一番混みます。

・市外に引っ越す人の手続きは約2週間前からできます。
・市外から引っ越してくる人や市内で引っ越す人は引越しの後、2週間以内に手続きをしてください。

住民票の発行、印鑑登録や印鑑証明の発行は

ひばりが丘駅前出張所、柳橋出張所、保谷・田無庁舎の土曜日窓口(サタデーサービス)でも行っています。保谷庁舎 第1・3・5(土)田無庁舎 第2・4(土) 午前9時~午後0時30分

問合せ: 市民課田無庁舎 ☎ 042-460-9820
保谷庁舎 ☎ 042-438-4020

お問い合わせ: 市民課田無庁舎 ☎ 042-460-9820
保谷庁舎 ☎ 042-438-4020

お問い合わせ: 市民課田無庁舎 ☎ 042-460-9820
保谷庁舎 ☎ 042-438-4020

お問い合わせ: 市民課田無庁舎 ☎ 042-460-9820
保谷庁舎 ☎ 042-438-4020



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Early Moving Procedures are Recommended

Because March is the fiscal year end, many people move in and out for a new life. As a result, City Offices get congested especially between March 13, Friday and April 10, Friday.

・ People who move out of the city can process the paperwork two weeks before the scheduled date of moving.

・ People who move into or move within the city must complete the procedures within two weeks after moving in.

The issuance of the residence certificate, registering seal and the issuance of the seal certificate will be done also at the offices of Hibarigaoka Ekimae Branch, and Yanagibashi Branch. The City Offices of Hoya Bldg and Tanashi Bldg provide the above services on Saturdays too.

Hoya Bldg: 1st, 3rd & 5th Saturdays. Tanashi Bldg: 2nd & 4th Saturdays. 9:00 a.m. ~ 12:30 p.m.

Inquiry: Citizens' Registration and Affairs Section, Tanashi Bldg ☎ 042-460-9820, Hoya Bldg ☎ 042-438-4020

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 1월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

이사 수속을 빨리 합시다

이번달은 연도말이기 때문에 새로운 생활을 위하여 이사하는 사람이 늘어납니다. 그 때문에 시청 창구가 굉장히 붐빕니다. 특히 3월 13일(금)~4월 10일(금)까지가 가장 혼잡합니다.

・시외로 이사하시는 분은 수속을 약 2주일전부터 할 수 있습니다

・시외에서 이사오시는 분이나 시내에서 이사하시는 분은 이사한 뒤, 2주일 이내에 수속을 하여 주십시오. 주민표 발행, 인감등록이나 인감증명의 발행은 히바리가오카역전 출장소, 야나기바시 출장소, 호야타나시 청사의 토요일 창구(사타데이 서비스)에서도 실시하고 있습니다. 호야 청사 제1315(토) 타나시 청사 제214(토) 오전 9시~오후 0시 30분

문의처: 시민과 타나시 청사 ☎ 042-460-9820
호야 청사 ☎ 042-438-4020



请尽早办理迁居手续

这个月因为是年度末所以开始新生活搬迁的人比较多。为此市政府的窗口也会非常拥挤。特别是从3月13日(星期五)起至4月10日(星期五)之间最拥挤。

・迁往市外的人的手续大约在两个星期之前可以办理。

・从市外搬迁来的人和市内搬迁的人在搬迁以后,请在两个星期以内办理手续。

住民票的发放、印章登记和印章证明的发放放在云雀丘站前办事处、柳桥办事处、保谷・田无厅舍的星期六窗口(周末服务)可以办理。保谷厅舍 第1・3・5(星期六) 田无厅舍 第2・4(星期六) 上午9点至中午12点30分

咨询:市民课田无厅舍 ☎ 042-460-9820

保谷厅舍 ☎ 042-438-4020

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

一時保育利用の登録更新(新しくすること)手続き

2015年度も保育園の一時保育を利用したい人は、更新の手続きが必要です。

受付期間: 3月2日(月) ~ 13日(金)

手続きが必要な人: 1月末までに登録した人(2月以降に登録した人やこれから登録する人は必要ありません)

提出書類: 西東京市一時保育利用登録申請書 児童連絡票

食事アンケート 食物アレルギーについて

の意見書(アレルギーのある子ども)

配布・提出場所: 一時保育をする保育園または

保育課(田無庁舎1階)

- ・申請書は市のHPからもダウンロードすることができます。
- ・更新登録証は今使っているものと同じ番号になります。
- ・利用する日の電話予約は利用できる回数を超えていても利用できます。(午前8時30分~9時30分に保育をする園に電話予約)
- ・利用する日の予約のキャンセルは公共予約システムではできません。午前8時30分~8時45分に保育園に電話してください。
- ・利用時間を越えた場合は1時間300円(午前、午後どちらも)の料金がかかります。午前利用する人が午後1時を超えると一日の料金がかかります。問合せ: 保育課 ☎042-460-9842

入学通知書は届きましたか

市立小中学校へ入学する児童の保護者に入学

通知書を送りました。まだ届いていない場合は教育

企画課 ☎042-438-4071 に連絡してください。

일시 보육이용 등록갱신(새롭게 하는 것) 수속

2015년도에도 보육원 일시보육을 이용하고 싶은 분은, 갱신수속이 필요합니다.

접수기간: 3월 2일(월) ~ 13일(금)

수속이 필요한 분: 1월 말까지 등록한 분(2월 이후에 등록한 분이나 이제부터 등록하는 분은 필요없습니다)

제출서류: ①니시도쿄시 일시보육 이용등록신청서 ②아동연락표 ③식사 양케이트 ④식품 알레르기에 대한 의견서(식품 알레르기가 있는 아이)

배부 □제출장소: 일시보육을 하는 보육원 또는 보육과(타나시 청사1층)

- ・신청서는 시의 홈페이지로부터 다운로드할 수 있습니다。
- ・갱신등록증은 현재 사용하고 있는 것과 같은 번호가 됩니다。
- ・이용하는 날의 전화예약은 이용할 수 있는 횟수를 초과하고 있어도 이용할 수 있습니다。(오전 8시 30분~9시 30분에 보육을 실시 하는 보육원에 전화예약)
- ・이용하는 날의 예약 취소는 공공예약 시스템으로는 할 수 없습니다。오전 8시 30분~8시 45분에 보육원으로 전화를 하여 주십시오。
- ・이용시간을 초과할 경우 1시간 300엔(오전, 오후 어느쪽도)의 요금이 듭니다。오전에 이용하는 분이 오후 1시를 넘으면 하루의 이용요금이 됩니다。

문의처: 보육과 ☎042-460-9842

입학통지서는 받으셨습니까?

사립초 중학교에 입학하는 아동

보호자분에게 입학통지서를 보냈습니다。

아직 받지 못한 분은 교육 기획과

☎042-438-4071 에 연락하여 주십시오。

Registration renewal for using Temporary Day Nursery Service

If you wish using temporary day nursery service again in 2015, you must register it anew.

Period for register: Mar. 2, Mon. ~ 13, Fri.

People who must register: Ones registered before January 31 (If registered after February or will register in future need not to register this time).

Documents: Nishitokyo-shi Ichijihoku Touroku Shinsei sho (An application form) Jido Renraku Hyo (Personal information of a child) A questionnaire about child's diet

Statement of food allergy if your child is allergic to particular foods.

Obtain & submit an application form: At Nursery of your choice or Nursery Sec, City Office (Tanashi Bldg, 1st Fl)

- ・An application form can be downloaded from the city's HP.
- ・Your renewed card number will be same as former card.
- ・Even though the use is exceeded, call the nursery for appointment on the day between 8:30 a.m. and 9:30 a.m.
- ・Cancellation of the appointment on the day of service cannot be done through the system on PC. Call the nursery between 8:30 a.m. and 8:45 a.m.

・Should you exceed the time limit, you must pay additional ¥300/hr. for both morning and afternoon services. The whole day service fee will be applied if the user for the morning service continue using the service after 1:00p.m.

Inquiry: Nursery Section ☎042-460-9842

Received "A School Enrollment Notice"?

The city sent a school enrollment notice to guardians of children who will attend municipal elementary or junior high schools. If you have not received the notice yet, contact Educational Planning Section ☎042-438-4071

利用临时保育的登录更新(重新登录)手续

2015年度也想利用保育园的临时保育的人必须办理更新手续。

受理期间: 3月2日(星期一)至13日(星期五)

需要办理手续的人: 1月末之前登录的人(2月以后登录的人和今后登录的人不需要办理手续)

提出资料: ①西东京市临时保育利用登录申请书

②儿童联系表③饮食问询④关于食物过敏症的意见书(有食物过敏症的儿童)

散发・提交场所: 有临时保育的保育園或者保育课(田无庁舎1楼)

- ・申请书可以从市的主页下载。
- ・更新登录证的号码和现在使用的号码是同样的。
- ・利用日的电话预约即使超过可以利用次数也可以利用。(上午8点30分至9点30分之间往保育園打电话预约)
- ・取消利用日的预约不可以利用公共预约系统。请在上午8点30分至8点45分之间往保育園打电话取消。
- ・利用时间超过的情况需要交付1小时300日元(上午、下午同样)的费用。上午利用的人如果超过下午1点需要交付一天的费用。

咨询: 保育课 ☎042-460-9842

入学通知书收到了吗?

为家有即将进入市立小学・中学就学子女的保护人邮送了入学通知书。还没有收到的人请与教育企画课联系。☎042-438-4071



ペットはマナーを守って飼いましょう

・ふんは必ず持ち帰り、外ではリードでつなぎましょう。

・特に夜は犬が吠えないように注意しましょう。

・野良猫のふんや尿などで近所の人困っています。

・餌を置いたりするのはやめましょう。

・災害が起きた時のために準備をしておきましょう。

避難場所を確認しましょう。ペットと一緒に避難訓練に参加

しましょう。ペットを飼っている仲間とペットの防災について

話し合しましょう。ケージ、キャリーバッグなど避難する時に使

うものを準備しましょう。犬には鑑札・狂犬病予防注射票

をつけましょう。迷子札・マイクロチップをつけましょう。周

りの人に迷惑をかけないようにしつけをしましょう。予防接種

をしたり、ノミ・ダニが付かないように、ペットの健康に気をつ

けましょう。

・犬：飼い始めてから30日以内に市役所へ登録し、鑑札をもら

ってください。猫：猫の安全のためにも名札やマイクロチップを付

けて、家の中で飼いましょう。

問合せ：環境保全課 ☎ 042-438-4042



Keep your Pet with Decent Manners

・Do not leave droppings. Keep dogs on a leash outside.

・Train dogs not bark especially at night.

・Neighborhood get annoyed with droppings and urine of alley cats. Do not feed them.

・Prepare for the disasters.

Check the designated evacuation sites. Join evacuation drills with pets. Exchange information about disaster prevention with other pet owners. Prepare cage, carry bag etc. to use at evacuation. Attach a license tag (*kansatsu*) and rabies immunization record to your dog. Attach a name tag to or implant ID microchip into your pet. Train pets to avoid annoying other evacuees. Give pets an immunization, remove fleas and ticks, and see to their health.

・Dogs: When adopting a dog, register at the City Office within 30 days and obtain a license tag. Cats: For their own safety, attach a name tag or implant ID microchip. Keep them indoors.

Inquiry: Environment Conservation Section ☎042-438-4042



献血に協力してください

輸血用の血液が足りていません。献血に協力してください。

とき：3月19日(木)午前10時～11時30分 午後1時～4時

ところ：田無庁舎 1階ロビー 対象：16歳～64歳

問合せ：健康課 ☎ 042-438-4021

Blood Donation

Blood for transfusion is insufficient. Please donate your blood.

When: March 19, Thurs. 10:00 a.m.~11:30 a.m., 1:00 p.m.~ 4:00 p.m.

Where: Reception Hall of the City Office, Tanashi Bldg. 1F

Who can donate: People of 16 ~ 64 years old

Inquiry: Health Section ☎042-438-4021



애완동물은 매너를 지키고 기릅시다

배설물은 반드시 수거하고, 밖에서는 리드를 채웁시다.

・특히 밤에는 개가 짖지 않도록 주의를 합시다.

・도둑고양이의 배설물로 동네 사람이 피해를 받고 있습니다. 사료를 주는 것은 그만둡시다.

・재해가 일어났을 때를 위하여 준비를 해둡시다.

① 비난처를 확인합시다.

②애완동물과 같이 하는 비난 훈련에 참가합시다. ③애완동물을 기르는 사람들과 애완동물의 방재에 대해 의논합시다. ④케이지, 케리백 등, 피난할 때 쓰는 것을 준비합시다.

⑤개에게는 감찰・광견병 예방주사표를 답시다. ⑥명찰・마이크로칩을 답시다. ⑦남에게 피해를 주지 않도록 훈련을 합시다. ⑧예방접종을 하거나 벼룩・진드기가 붙지 않도록 애완동물의 건강에 주의합시다.

・개：기르기 시작하고 나서 30 일 이내에 시청으로 등록하고, 감찰을 받아 주십시오. 고양이：고양이의 안전을 위해서도 명찰이나 마이크로칩을 달고, 실내에서 기릅시다.

문의처：환경보전과 ☎ 042-438-4042



养宠物要遵守规矩饲养

・糞必須帶回去、在外面的時候要牽着走。

・特別是夜晚注意不要讓狗汪汪叫。

・因為野貓的糞和尿而使附近居民苦惱。請不要放置食物等。

・為了發生災害的時候而提前準備以下事項。

①確認避難場所。②和寵物一起參加避難訓練。③和正在飼養寵物的伙伴商談關於寵物防災的話題。④要準備籠子、飛翔距離包等避難時使用的東西。⑤給狗攜帶許可證和預防狂犬病注射證明。⑥給寵物攜帶失蹤時的聯繫方法・微型卡。⑦要訓練寵物不要煩擾周圍的人。⑧要注意寵物的健康、打預防針和小心生跳蚤・扁虱。

・狗：開始飼養以後30天以內請上市政府登錄、領取許可證。貓：為了貓的安全也要攜帶名片和微型卡、在家中飼養。

諮詢：環境保全課 ☎ 042-438-4042

请协助献血

輸血用的血液現在不充足。請協助獻血。

時間：3月19日(星期四)上午10點至11點30分 下午1點至4點

地點：田無庁舎1樓大廳

對象：16歲至64歲

諮詢：健康課 ☎ 042-438-4021



헌혈에 협력하여 주십시오

수혈용 혈액이 부족합니다. 헌혈에 협력하여 주십시오.

일시：3월 19일(목) 오전 10시 ~ 11시 30분

오후 1시 ~ 4시

장소：타나시 청사 1층 로비 대상：16세 ~ 64세

문의처：건강과 ☎ 042-438-4021

ユニカール・ポッチャで楽しく交流しましょう

ユニカールはカーペットの上でするカーリングです。
ポッチャはボールを使って目標の球に近づけるスポーツです。
とき：3月29日(日)午前9時30分～11時30分

ところ：きらっと 対象：西東京市
在住・在勤・在学の小学生以上
の人(小学3年生以下は保護者と
一緒に)定員：36人(申込順)
持ち物：運動ができる服・室内用の
運動靴・タオル・飲み物

申込み：3月13日(金)までに往復はがきに住所・名前・年齢
・性別・電話番号を書いて、〒202-8555市役所スポーツ振興課

「ユニカール・ポッチャ交流会」係へ送ってください。

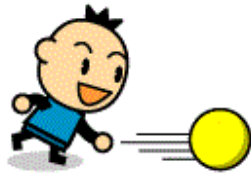
問合せ：スポーツ振興課 ☎ 042-438-4081

2015年度の「りさいくる市」(フリーマーケット)

とき：4月～12月の最初の日曜日、午前9時ごろ～正午

ところ：エコプラザ西東京(4・6・8・10・12月)
田無庁舎市民広場(5・7・9・11月)

問合せ：ごみ減量推進課 ☎ 042-438-4043



Play and Enjoy Unicurl and Bocchia

Unicurl is a curling which is played on carpet. Bocchia is a game aiming to bring balls closer to a target ball.

When: March 29, Sun. 9:30a.m.~11:30a.m.

Where: Kiratto Players: People older than elem. sch. students who reside, work or attend school in Nishitokyo-shi. Students of the third grader and under must be accompanied by guardians. Number of players : 36 (Acceptance is in order of applying.)

Things to bring: Sportswear, indoor shoes, towel and drink
Application: Write your address, name, age, gender and telephone number on a reply paid postcard. Send it to "Unicurl・Bocchia Koryukai" Kakari, at 〒202-8555 City Office, Sports Promotion Section.

Inquiry: Sports Promotion Section ☎ 042-438-4081

"Recycle Market" (Flea Market) for 2015

When: The first Sundays of April through December 9:00 a.m. ~ noon

Where: Eco Plaza Nishitokyo (For Apr, Jun, Aug, Oct & Dec)
City Office, Tanashi Bldg, Shimin Hiroba (For May, Jul, Sep, & Nov)

Inquiry: Garbage Reduction Promotion Sec. ☎ 042-438-4043

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

유니 컬口뽕자로 즐겁게 교류합시다

유니 컬은 카펫 위에서 하는 컬링입니다. 뽕자는 공을 이용해서 목표의 공에 가까이 하는 스포츠입니다.

일시: 3월 29일(일) 오전 9시 30분~11시 30분

장소: 기랏토 대상: 니시도쿄시 거주・재근・재학의 초등학생 이상(초등학생 3학년 이하는 보호자와 함께)

정원: 36명(신청순)

준비물: 운동이 가능한 옷 차림・실내용 운동화・타올・음료수

신청: 3월 13일(금)까지 왕복 엽서에 주소・이름・연령・성별・전화번호를 써서 〒202-8555 市役所 스포츠振興課「ユニカール・ポッチャ交流会」係로 보내주세요.

문의처: 스포츠진흥과 ☎ 042-438-4081

通过ユニカール・ポッチャ愉快交流

ユニカール是在地毯上举行的溜石饼运动。

ポッチャ是使用球接近目标的球的运动。

时间: 3月29日(星期日)上午9点30分至11点30分

地点: きらっと(南町体育・文化交流中心)

对象: 西东京市居住・就职・在校的小学生以上的人(小学3年级以下的儿童需要和监护人一起参加)定员: 36人(报名先后顺序)

携带物品: 方便运动的服装・室内穿的运动鞋・毛巾・饮料

报名: 3月13日(星期五)截止在往返明信片上记入住址・姓名・年龄・性别・电话号码、邮往〒202-8555 市役所 스포츠振興課「ユニカール・ポッチャ交流会」

咨询: 运动振兴课 ☎ 042-438-4081

2015년도「리사이클 시장」(프리마켓)

일시: 4월~12월의 제1일요일, 오전 9시쯤~정오

장소: 에코플라자 니시도쿄(4・6・8・10・12월)

타나시 청사 시민광장(5・7・9・11월)

문의처: 쓰레기감량추진과 ☎ 042-438-4043

2015年度[不用品再利用市场](自由市场)

时间: 4月至12月最初の星期日、上午9点左右至中午

地点: 西东京环保广场(4・6・8・10・12月)

田无厅舍市民广场(5・7・9・11月)

咨询: 垃圾減量推進課 ☎ 042-438-4043



니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사(나카마치1-1-5 TEL 424 3331)

西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)